

C-581

Second Session, Forty-first Parliament,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-581

An Act to amend the Criminal Code (physician-assisted death)

FIRST READING, MARCH 27, 2014

MR. FLETCHER

C-581

Deuxième session, quarante et unième législature,
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-581

Loi modifiant le Code criminel (aide médicale à mourir)

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MARS 2014

M. FLETCHER

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow physicians to assist individuals to end their life.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'autoriser les médecins à aider des personnes à mourir.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-581

PROJET DE LOI C-581

An Act to amend the Criminal Code (physician-assisted death)

Loi modifiant le Code criminel (aide médicale à mourir)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 14 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Consent to death

14. Except as provided in section 241.1, no person is entitled to consent to have death inflicted on him, and such consent does not affect the criminal responsibility of any person by whom death may be inflicted on the person 10 by whom consent is given.

2. The heading before section 241 of the Act is replaced by the following:

SUICIDE AND PHYSICIAN-ASSISTED DEATH

3. The Act is amended by adding the following after section 241:

Definitions

241.1 (1) In this section,

“assistance”
« aide »

“assistance” means the provision of knowledge, means or both;

“assisting physician”
« médecin aidant »

“assisting physician” means a physician who provides assistance with dying to a person 20 seeking physician-assisted death;

“consulting physician”
« médecin-conseil »

“consulting physician” means a physician who advises the assisting physician;

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 14 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

5

14. Sous réserve de l’article 241.1, nul n’a le droit de consentir à ce que la mort lui soit infligée, et un tel consentement n’atteint pas la responsabilité pénale d’une personne par qui la mort peut être infligée à celui qui a donné ce 10 consentement.

2. L’intertitre précédant l’article 241 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

SUICIDE ET AIDE MÉDICALE À MOURIR

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 241, de ce qui suit :

15

241.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« aide » Action de fournir des renseignements ou des moyens, ou les deux, à une autre personne. 20

« aide médicale à mourir » Euthanasie volontaire pratiquée par un médecin ou fait, pour une personne, de se donner la mort avec l’aide d’un médecin qui lui fournit les moyens de se donner la mort, de l’information sur la façon de 25 procéder, ou les deux.

Définitions

« aide »
“assistance”

« aide médicale à mourir »
“physician-assisted death”

"physician" «médecin»	"physician" means a doctor of medicine licensed to practice medicine under the laws of the province or territory in which the assistance is provided;	« euthanasie volontaire » Acte d'un tiers destiné à mettre délibérément fin à la vie d'une personne à sa demande.	« euthanasie volontaire » "voluntary euthanasia"
"physician-assisted death" « aide médicale à mourir »	"physician-assisted death" means voluntary euthanasia that is performed by a physician, or the act of intentionally killing oneself with the assistance of a physician who provides the knowledge, means, or both;	« médecin » Médecin agréé qui est autorisé à pratiquer la médecine par les lois de la province ou du territoire où l'aide est fournie.	« médecin » "physician"
"voluntary euthanasia" « euthanasie volontaire »	"voluntary euthanasia" means the intentional termination of a person's life by another person, in accordance with the former's wishes.	« médecin aidant » Médecin qui procure une aide médicale à mourir à la personne qui en fait la demande.	« médecin aidant » "assisting physician"
No offence if conditions and requirements met	(2) A physician is not guilty of an offence under section 241 of this Act if the conditions and requirements set out in subsections (3) to (7) are met.	(2) Un médecin n'est pas coupable d'une infraction à l'article 241 lorsque les conditions et les exigences énoncées aux paragraphes (3) à (7) sont remplies.	Non-culpabilité si les conditions et exigences sont respectées 15
Conditions for making request	(3) In order to be eligible to make a request for physician-assisted death, a person must (a) be eighteen years of age or older; (b) be a citizen or permanent resident of Canada as of the date of the request; (c) have been diagnosed by a physician as having an illness, a disease or a disability (including disability arising from traumatic injury) that causes physical or psychological suffering that is intolerable to that person and that cannot be alleviated by any medical treatment acceptable to that person, or the person must be in a state of weakening capacities with no chance of improvement; and (d) be of sound mind and capable of fully understanding the information provided to him or her under subsection (6).	(3) Seule la personne qui satisfait aux conditions ci-après peut faire une demande d'aide médicale à mourir : a) elle est âgée d'au moins dix-huit ans; b) elle est citoyenne ou résidente permanente du Canada à la date de la demande; c) elle a reçu d'un médecin un diagnostic de maladie ou d'incapacité graves (notamment une incapacité découlant d'une blessure traumatique) causant des souffrances physiques ou psychologiques qui lui sont insupportables et qui ne peuvent être soulagées par aucun traitement médical qui lui soit acceptable, ou elle se trouve dans un état d'affaiblissement avancé de ses capacités sans aucune chance d'amélioration; d) elle est saine d'esprit et apte à comprendre pleinement les renseignements qui lui sont fournis au titre du paragraphe (6).	Conditions : demandeur
Assessment	(4) The assisting physician and a consulting physician must examine the person who wishes to make a request for physician-assisted death in order to determine whether the person meets the conditions set out in subsection (3).	(4) Le médecin aidant et un médecin-conseil évaluent la personne qui souhaite formuler une demande d'aide médicale à mourir afin de déterminer si elle satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (3).	Évaluation
Conditions for serving as consulting physician	(5) In order to serve as a consulting physician, a physician must	(5) Pour agir en qualité de médecin-conseil, un médecin :	Qualité de médecin-conseil

	<p>(a) be qualified by speciality or experience to make a professional diagnosis and prognosis regarding the person's medical condition; and</p> <p>(b) have no professional or personal relationship with the assisting physician.</p>	5	<p>a) d'une part, doit être qualifié, en raison de sa spécialité ou de son expérience, pour poser un diagnostic et un pronostic professionnels relativement à l'état de santé de la personne;</p> <p>b) d'autre part, ne peut avoir aucun lien de nature professionnelle ou personnelle avec le médecin aidant.</p>	5	
Information	<p>(6) The assisting physician must inform the person who wishes to make a request for physician-assisted death of his or her medical diagnosis and prognosis, the consequences of the request for physician-assisted death being honoured, the feasible alternative treatments—including, but not limited to, comfort care, palliative or hospice care, and pain control—and his or her right to revoke the request at any time.</p>	10 15	<p>(6) Le médecin aidant informe la personne qui souhaite formuler une demande d'aide médicale à mourir de ses diagnostic et pronostic médicaux, de ce qu'il adviendra si l'on accède à sa demande, des autres traitements possibles—notamment les soins de confort, les soins palliatifs dispensés à l'hôpital ou en maison de soins et le soulagement de la douleur—ainsi que de son droit de retirer sa demande à tout moment.</p>	10 15	Devoir d'informer
Request for physician-assisted death	<p>(7) In order to be valid, a request for physician-assisted death must be in writing and be</p> <p>(a) signed by the person requesting physician-assisted death in the presence of the assisting physician and two witnesses or received as a solemn declaration under section 41 of the <i>Canada Evidence Act</i> and placed in the person's medical record;</p> <p>(b) signed in the presence of the person and the assisting physician by two witnesses, who must attest that, to the best of their knowledge, the person is competent and the request for physician-assisted death is free and informed and has been made without coercion or undue influence; or</p> <p>(c) signed in the presence of the person and two witnesses by the assisting physician, who must attest that the person meets the conditions set out in subsection (3) and understands the information referred to in subsection (6).</p>	20 25 30	<p>(7) Pour être valide, la demande d'aide médicale à mourir doit être formulée par écrit et doit, selon le cas :</p> <p>a) être signée par la personne qui fait la demande en présence du médecin aidant et de deux témoins ou attestée par déclaration solennelle au titre de l'article 41 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>, laquelle est versée au dossier médical de la personne;</p> <p>b) être signée, en présence de la personne qui fait la demande et du médecin aidant, par deux témoins qui attestent que, pour autant qu'ils sachent, la personne est lucide et la demande est faite librement et en toute connaissance de cause, sans contrainte ou influence indue;</p> <p>c) être signée, en présence de la personne qui fait la demande et de deux témoins, par le médecin aidant, qui atteste que la personne satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (3) et qu'elle comprend les renseignements visés au paragraphe (6).</p>	20 25 30	Demande d'aide médicale à mourir
Conditions for acting as witness	<p>(8) In order to act as witness, an individual must be of the age of majority and not be</p> <p>(a) a relative—by blood, marriage, or adoption—of the person making the request;</p>	40	<p>(8) Toute personne majeure peut agir en qualité de témoin, sauf si :</p> <p>a) elle est membre de la famille—par le sang, le mariage ou l'adoption—de la personne qui fait la demande;</p>	40	Qualité de témoin

	<p>(b) an owner, operator, employee or a resident of a health care facility in which the person making the request is receiving treatment;</p> <p>(c) a physician involved in the care of the person making the request; or</p> <p>(d) a person entitled to any portion of the estate upon the death of the person making the request under any will or by operation of law.</p>	<p>b) elle est propriétaire, exploitante, employée ou résidente d'un établissement de soins de santé où la personne qui fait la demande reçoit des soins;</p> <p>c) elle participe aux soins de la personne qui fait la demande en sa qualité de médecin;</p> <p>d) elle aura droit à tout ou partie de la succession de la personne qui fait la demande aux termes d'un testament ou par effet de la loi.</p>	
Carrying out request	<p>(9) At least fourteen days must elapse between the time the assisting physician, the person making the request for physician-assisted death or the witnesses, as the case may be, signed the request and the time the request is carried out.</p>	<p>(9) Un délai minimum de quatorze jours doit s'écouler entre le moment où le médecin aidant, la personne qui fait la demande d'aide à mourir ou les témoins, selon le cas, signent la demande et le moment où l'aide est fournie.</p>	Délai : aide médicale à mourir
Revocation of request	<p>(10) The request for physician-assisted death ceases to be of effect if at any time the person who made the request revokes it by means of a written or oral notice, or by any other indication to revoke the request for physician-assisted death, even if the person may not be competent when the notice or indication is given.</p>	<p>(10) Une personne peut, à tout moment et par tout moyen — notamment par écrit ou verbalement — retirer sa demande d'aide à mourir, que la personne soit ou non lucide.</p>	Retrait de la demande
Note in record	<p>(11) In the event that a request for physician-assisted death is revoked, the assisting physician must ensure that a note recording its revocation is made clearly on the request for physician-assisted death, specifying the date and time of the revocation and all the details of what had already been done to follow up on the request.</p>	<p>(11) En cas de retrait de la demande d'aide médicale à mourir, le médecin aidant inscrit clairement sur la demande que celle-ci a été retirée. La mention précise la date et l'heure du retrait ainsi que chacune des démarches jusqu'à effectuées en vue de l'exécution de la demande.</p>	Mention au dossier
Documentation and filing	<p>(12) The assisting physician must ensure that the following is placed in the medical record of the person to whom he has provided assistance with dying:</p> <p>(a) a note signed by the assisting physician and consulting physician stating that they examined the person and believed that the person met the conditions set out in subsection (3);</p> <p>(b) a note signed by the assisting physician and the person stating that immediately prior to providing assistance, the physician offered the person the opportunity to revoke his or her request for physician-assisted death;</p>	<p>(12) Le médecin aidant verse les documents ci-après au dossier médical de la personne à qui il a fourni une aide médicale à mourir :</p> <p>a) une déclaration signée par lui et le médecin-conseil affirmant que ceux-ci ont examiné la personne et qu'ils ont estimé qu'elle satisfaisait aux conditions énoncées au paragraphe (3);</p> <p>b) une déclaration signée par lui et par la personne affirmant que, immédiatement avant de lui fournir l'aide à mourir, il a donné à cette dernière la possibilité de retirer sa demande;</p> <p>c) une déclaration signée par lui dans laquelle, d'une part, il affirme être convaincu que toutes les conditions prévues au présent</p>	Documents versés au dossier

	(c) a note signed by the assisting physician stating that he or she was satisfied that, at the date and time of his or her having provided assistance, all requirements under this section had been met and indicating the steps taken to carry out the request for physician-assisted death; and	5	article étaient réunies à la date et à l'heure où il a fourni l'aide à mourir et, d'autre part, il relate les étapes de l'exécution de la demande;	
	(d) the request for physician-assisted death referred to in subsection (7).		d) la demande d'aide médicale à mourir prévue au paragraphe (7).	
False statement	(13) A witness commits an offence if he or she wilfully puts his or her name to a statement he or she knows to be false. An individual guilty of an offence under this subsection is liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding five years.	10	(13) Le témoin qui signe délibérément une déclaration qu'il sait être fausse commet une infraction et encourt, en cas de condamnation, un emprisonnement maximal de cinq ans.	Fausse déclaration 10
Concealing or destroying request	(14) An individual commits an offence if he or she wilfully conceals or destroys a request for physician-assisted death or a revocation made under this section. An individual guilty of an offence under this subsection is liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding five years.	15	(14) Quiconque dissimule ou détruit délibérément une demande d'aide médicale à mourir faite sous le régime du présent article ou une indication du retrait d'une telle demande commet une infraction et encourt, en cas de condamnation, un emprisonnement maximal de cinq ans.	Dissimulation ou destruction d'une demande 15
Benefit	(15) An assisting or consulting physician involved in the care of a person commits an offence if he or she takes any part whatsoever in assisting a person to die or giving an opinion in respect of such a person believing that he or she would receive a financial or other benefit as a result of the death of the person. An individual guilty of an offence under this subsection is liable on conviction to imprisonment for a term not exceeding five years.	25	(15) Le médecin aidant ou le médecin-conseil qui fait quoi que ce soit pour aider à mourir un patient dont il estime que la mort pourrait lui procurer un avantage pécuniaire ou autre ou qui donne une opinion à l'égard d'un tel patient commet une infraction et encourt, en cas de condamnation, un emprisonnement maximal de cinq ans.	Avantage 25
Inconsistencies	(16) If there is any inconsistency or conflict between this section and any other provision of this Act or any other Act of Parliament, this section prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	30	(16) En cas d'incompatibilité ou de conflit entre le présent article et les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le présent article l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.	Incompatibilité 30